

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a będąc obecny przy was i który został znaleziony w niedostatku nie obciążałem nikomu bowiem brak mój uzupełnili bracia którzy przyszli z Macedonii i we wszystkim nieuciążliwe dla was mnie samego zachowałem i zachowam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy przebywając u was, znajdowałem się w niedostatku,* nikogo nie obciążałem;** gdyż mój brak uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii; i w niczym nie byłem ciężarem – tego strzegłem i będę strzegł. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i będąc obecny przy was i stawszy się słabszym, nie naprzykrzyłem się nikomu; bo brak mój uzupełnili bracia przyszedłszy* od Macedonii; i w wszystkim (jako) nieciężkiego mnie samego (dla) was ustrzegłem i strzec będę. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a będąc obecny przy was i który został znaleziony w niedostatku nie obciążałem nikomu bowiem brak mój uzupełnili bracia którzy przyszli z Macedonii i we wszystkim nieuciążliwe (dla) was mnie samego zachowałem i zachowam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy przebywając u was, znajdowałem się w niedostatku, kogo obciążałem? Przecież mój brak uzupełnili bracia przybyli z Macedonii. W niczym nie byłem ciężarem — tego pilnowałem i będę pilnował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy byłem u was i znalazłem się w potrzebie, nikomu nie byłem ciężarem; mój niedostatek bowiem uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii. Pilnowałem się, aby w niczym nie być dla was ciężarem, i nadal będę się pilnował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niedostatek mój dopełnili bracia, którzy przyszli z Macedonii, i we wszystkim strzegłem się, abym wam ciężkim nie był, i na potem strzec się będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będąc u was i cierpiąc niedostatek, nie byłem ciężki nikomu, abowiem czego mi niedostawało, dołożyli bracia, którzy przyszli z Macedoniję i we wszystkim zachowałem się wam bez obciążenia, i zachowam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy byłem u was i znajdowałem się w potrzebie, nikomu nie okazałem się ciężarem. Czego mi nie dostawało, dopełnili bracia przybyli z Macedonii. W niczym nie obciążałem was i nadal nie będę obciążał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w czasie pobytu u was, cierpiąc niedostatek, nikomu nie byłem ciężarem; gdyż braki moje pokryli bracia, którzy przybyli z Macedonii; pilnowałem się i będę się pilnował, by w niczym nie być wam ciężarem.

¹⁾ <x>570 4:12</x>

²⁾ <x>540 12:13</x>

³⁾ Określenie "bracia".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy byłem u was i znalazłem się w potrzebie, nikomu nie byłem ciężarem. To bowiem, czego mi brakowało, uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii. Na wszelkie sposoby wystrzegałem się i nadal będę się wystrzegał, żeby nie być dla was ciężarem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i kiedy będąc wśród was, znalazłem się w potrzebie, nie byłem utrzymywany przez nikogo z was, gdyż bracia, którzy przybyli z Macedonii, zaradzili mojemu niedostatkowi. Zależało mi bowiem na tym, aby w niczym nie być dla was ciężarem, i nadal mi zależy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy już byłem u was i cierpiałem niedostatek, nie naprzykrzałem się nikomu. O moje potrzeby zatroszczyli się bracia przybyli z Macedonii. Starałem się, by w niczym nie być dla was ciężarem, i tak nadal starał się będę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy byłem z wami i cierpiałem niedostatek, dla nikogo nie byłem ciężarem, bo wtedy przyszli bracia z Macedonii i zadbali o moje potrzeby; nigdy nie chciałem być dla was ciężarem i nadal będę tego unikał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przebywałem u was i cierpiałem niedostatek, dla nikogo nie byłem ciężarem, ponieważ moje braki uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а прийшовши до вас і терплячи нестачу, не був я тягарем нікому, бо мою нестачу виповнили брати, прийшовши з Македонії. І в усьому зберіг я себе, щоб не бути для вас тягарем, - і збережу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ponieważ mój niedostatek uzupełnili bracia, co przyszli z Macedonii. Także we wszystkim siebie ustrzegłem i będę strzegł, abym dla was pozostał nieuciążliwy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy byłem u was i czegoś potrzebowałem, nie obciążałem nikogo: o moje potrzeby zatroszczyli się bracia, którzy przybyli z Macedonii. W niczym nie byłem wam ciężarem i nie będę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jednak gdy byłem obecny wśród was i znalazłem się w potrzebie, nie stałem się dla nikogo brzemieniem, gdyż bracia, którzy przyszli z Macedonii, obficie mnie zaopatrzyli w moim niedostatku. Tak, wszelkimi sposobami starałem się nie być dla was brzemieniem i nadal będę się o to starał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będąc z wami, miałem finansowe trudności, ale nie byłem obciążeniem dla kogokolwiek z was. Pomogli mi bowiem wierzący z Macedonii, którzy do mnie przyszli. Nigdy nie byłem więc dla was ciężarem—i nigdy nie będę!